

КЕСТИОНАР  
КУ ПРИВИРЕ ЛА КОЛЕКТАРЯ  
МАТЕРИАЛЕЛОР ЕТНОГРАФИЧЕ

ПОРТУЛ ПОПУЛАР МОЛДОВЕНЕСК



КИШИНЭУ \* 1970

СЕКЦИЯ ДЕ ЕТНОГРАФИЕ ШИ АРТЭ  
А АКАДЕМИЕЙ ДЕ ШТИИНЦЕ ДИН РССМ

КЕСТИОНАР

ку привире ла колектаря материалелор этнографиче

Секция де редактаре ши едитаре  
а Академией де Штиинце дин РССМ

Кишинэу \* 1970

ЫНДРУМЭРЬ МЕТОДИЧЕ  
КУ ПРИВИРЕ ЛА КОЛЕКТАРЯ МАТЕРИАЛЕЛОР  
ПЕ ТЕМА "ЫМБРЭКЭМИНТЯ"

1. Дескриеря ымбрэкэмнитей сэ се факэ ын фиекаре сат апарте ши  
нич де кум пе район сау режиуне ын ансамблу.
2. Үнеле релатэрь деспре сатул дин трекут ши чөл дин презент.  
Денумирия районулуй, режиуний (ши дупэ дателе административэ  
векъ - жудец, район), дистанца пынэ ла чая май апропиятэ  
стация де кале фератэ ши руу. Компоненца националэ а сату-  
дуй. Окупация де базэ ын господэрия коллективэ датэ. Окупа-  
цииле аукэлииаре. Категория, дин каре фэччу парте цэраний  
ын трекут: разешь, вечинь, мазиль, цэрэнь ши а.
3. Пентру акумуларя материалор ку привире ла ымбрэкэмнитя ве-  
ке, е нечесар де гэсит оамень ын вырстэ дин вчест сат ши  
дупэ спуселе лор де ынскрис кум ера ымбрэкэмнитя ын трекут.  
Е де дорит де скрис кыт се поате де детаилат. При че се део-  
себя ымбрэкэмнитя диферитор группе социале. Бэтрыний пот по-  
вести че скимбэрь ау сурвенит ын ымбрэкэмните пе тимпуу лор:  
кум дисплэрия үнеле ши азэрия алте форме де ымбрэкэмните, кум  
се ымбрэкау пэринций, бунеий лор.

Ла чай май ын вырстэ ын лээзиле де господэрие се май пэ-  
стрияэ ымбрэкэмнитя веke, пе каре ын афара дескриерий е де  
дорит сэ о фотографиаць сау са о десенаць.

Пентру а колекта материале деспре ымбрэкэмните ла ниче-  
птуул сек.ХХ не сэйт де фолос информациилө локуиторилор де  
вырстэ мижлоочие.

Деспре ымбрэкэмнитя контемпоранэ не пот информа локуи-  
торий де орьче вырстэ. Портул контемпоран поате фи обсерват  
ын реалитате ла популяцию.

4. Ла дескриеря ымбрэкэмнитей ын трекут е нечесар де арэтат  
прич че се деосебя за ла диферите группе социале (куличь, цэ-

- о рэнимя мижлоиче, сэрачъ). Деосебиря ын кројлә, материа-  
ле ши ындестуларя ку ымбрэкэминте.
5. Требуе де арэтат деосебиря ын ымбрэкэминте ла локуиторимя  
де тоате вырстеле. Де индикат дақә се фолося ымбрэкэминтия  
ритувлә де моярт, де траур, де нунтэ. Каре есте спечи-  
фикул ачестора? Чө обичеюрь ши традиций ерау легате де  
ачастэ ымбрэкэминте?
6. Дескриеря де фэкут кыт се поате май десфәшурат, менционынд  
неапэрат денумиря локалә а ымбрэкэминтей сау а пэрцилор  
вий. Де индикат материалул дин че се конфекциона, - цесэ-  
турэ де касә, де лынэ, де кынепә, де ин, де бланэ, пеле,  
сау див цесэтурэ күмпэрата. Менционаць кулоаря ши фелул де  
ынфрумусецаре а ымбрэкэминтей. Е де дорит де дескрист моде-  
лул ши фелул де ынтерпретаре: прин бродерие, цесут ши а.
- Нумайдекыт де дескрист ын мод десфәшурат кројла ымбрэ-  
кэминтей, де анексат десенеле пэрцилор компоненте але ым-  
брэкэминтей.
- Десенул скематик ал кроелий се фаче ын фелул урмэтор:  
ымбрэкэминтия се ындряптэ ле о супрафацэ платэ ши се фаче  
десенул пэрций де динаинте. Ле урмэ хайна се ынтоарче ши  
се фаче десенул пэрций опусе, кусэтурите се ынсамнэ прин  
линие пунктатэ. Пентру а прими дименсиуниле пречисе але  
кроелий десенул се фаче ын масштаб.
7. Ын афара обсервацилор фэкуте немижлочит ши а информаци-  
илор примите де ла локуиториме ку привире ла ымбрэкэминте,  
ка извор пентру колектаря материалелор этнографиче поате  
серви музеул ши архивеле (де студиере а цинтулуй натал  
ши а.), унде путем сэ гэсим материале интересанте.
8. Е нечесар де индикат нумеле ши пронумелё, вырста, старя со-  
чиалё в персоаней, каре не-а информат.
- Де асеменя требуе сэ арэтэм нумеле ши пронумелё, спе-  
циалитатя колекторулуй, че а колектат материалеле этногра-  
фиче дунэ ачест кестионар.

## ЫМБРЭКЭМИНТЯ ФЕМЕЯСКЭ

### Үнтрэбэрилс

### Рэспүнсүрилс

Дин че өра компусэ ымбрэкэмийн тя ын сатул дат ля сфыршиутул сэколуудай XIX ши. ынчепутул сэк. ХХ (кэмаша, фотэ, катринцэ, постелжэ, фуотэ)?

Прин че се деосебя ымбрэкэмийн тя чөлөр сарачь дэ ымбрэкэмийн тя чөлөр багаць?

Прин че се деосебеште ымбрэкэмийн тя фемеий кэсэторите дэ ымбрэкэмийн чөлөй нэжэсэторите?

Че скимбэрь ву сурвенит ын ымбрэкэмийн тя фемеяскэ:  
а) ын аний 1920-1930?  
б) ын ултимиий ань?

Ын че мэсурэ се пэотрязэ ын презент элементэлэ портулуй традиционал ши прин че се манифестэ ел (кроялэ, материале, колорит)?

Пъесөлэ компоненте але ымбрэкэмийн фемееншт.

### I. КЭМАША

Че фөл дэ кэмаша пуртау фемеиле ын трекут?

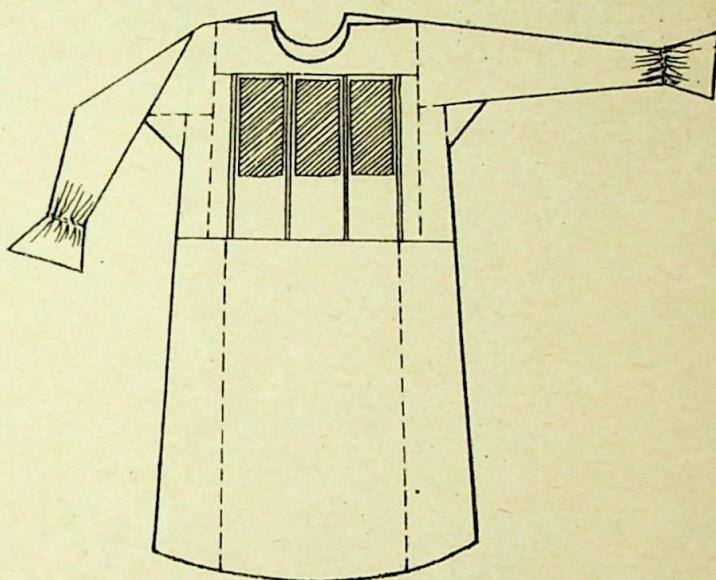
Дин че цэсэтурэ о косяу?

Лэциймя лынгэй.

Дин кыць лаць косяу кэмаша?

Дескриець крояла кэмэший, мен-  
ционынд ла че тип се реферэ  
дин чөлө индикате май хос:

а) тип де туника (дес. I):

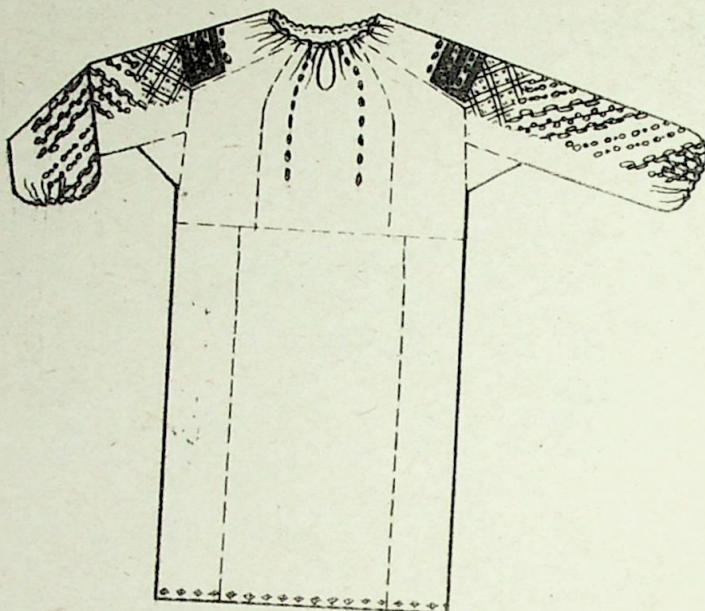


Дес. I. Кэмаша ֆемеяскэ тип де туника

б) кэмашэ ынкрецитэ ла гыт  
фэрэ гулер (дес. 2);

в) кэмашэ ынкрецитэ ла гыт  
ку гулерул формат прин ынкреци-  
турь (дес. 3);

г) кэмашэ ку платка (дес. 4).



Дес.2. Кәмаша фемөяскә кү инкрецитурә ла гыт фәрә гулар

Интребариле

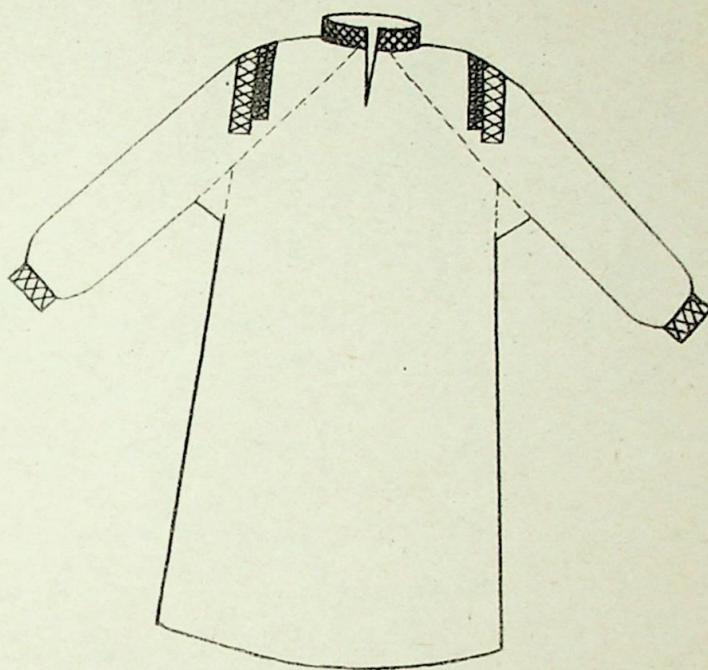
Рэопунсурдле

Пэрцилэ принципале але кәмәший

Денумицъ парта дө сус ши чя де  
хос а кәмәший.

Унде се фәчя тэетура?

- а) ин центру?
- б) интро парте?



Дес.3. Кэмаша ынкредитэ да гыт  
ку гулерул формат прин ынкредитуръ

Интребәриле

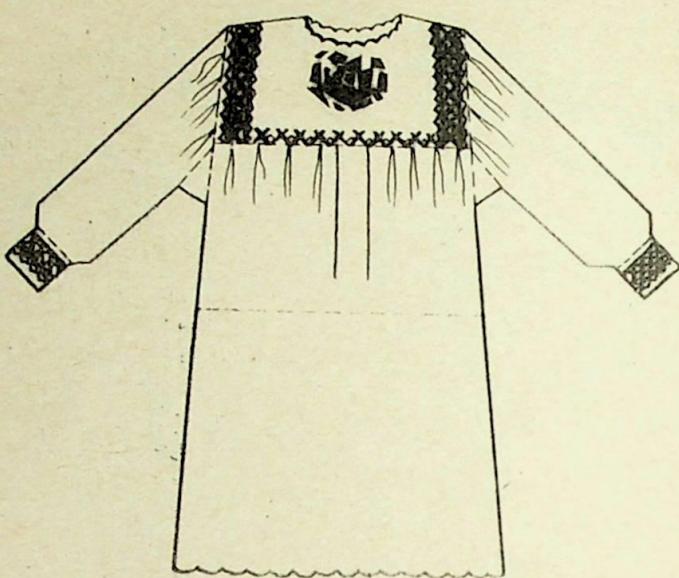
Дакэ авя гулер, эрэтаць Форма  
луй (ротундэ сау латратэ)?

Кум се кроя мынека кэмэший?

Кум се приндя ёа?

Лунжимя ши лэцимя мынечий.

Рэспунсуриле



Дес.4. Камаша ку платка

Интребәриле

Күм се термина мынека кәмәший –  
либер, ку манжетә?

Арэтаць денумиря ши форма ман-  
жетей.

Каре пәрцъ де кәмашә сө ынфру-  
муосеңау?

Рәснүнсүриле

ИнтребарилеРэспунсуриле

Индикацъ техника бродерий ши  
кулоаря ей, орнаментулый цесут,  
апликацией, дантелей ш.а.

Денумиря бродерий трече ла де-  
нумиря кэмэший ын интре~~жиме~~?

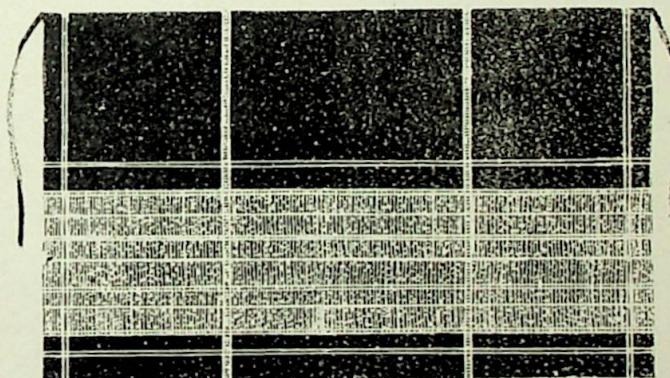
КАТРИНЦА, ФУСТА

Че хайне ымбрэкау фемеиле де  
асупра кэмэший ын паря инфо-  
риоарэ а корпулуй?

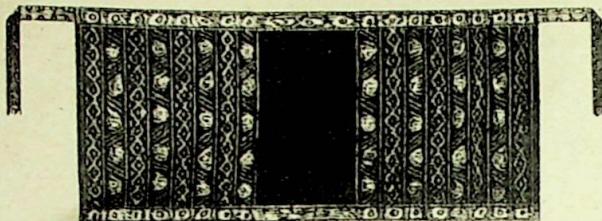
Дин че материале се конфекцио-  
нау?

Менционацъ кројла, кондуқынду-  
вэ де денумиря типурилор де  
май жос:

I. Катринцэ, че презинтэ о бу-  
ката де материс де формэ дрепт-  
унгюларэ (дес.5,6).



Дес.5. Катринцэ орнаментатэ ку дунъё вертикале



Дес.6. Катринцэ де сэрбэтоаре  
ку орнамент флорал

Интребэриде

Рэспунсүриде

- а) орнаментатэ ку дунжь, си-  
туате вертикал;
- б) орнаментатэ ку дунжь, си-  
туате орионтад.

2. Фотэ компусэ дин доуз шор-  
цууль, че се поартэ унул дина-  
ните ши алтуул дин урмэ.

3. Фустэ ку клинууль ши фал-  
дуръ.

Арэтаець денумиря Фустэй(кат-  
ринцэ, фотэ, фозэ, фустэ).

Кум се циня ea(прин легэтурэ,  
копка, брыу?)

Прин че се деоссебеште фустэ  
де сэрбэтоаре де чя де тоатэ зи-  
дэлэ?

4. Се пурта пестелкэ сау шорц?

Дин че материал се конфекционаши кум се нумя?

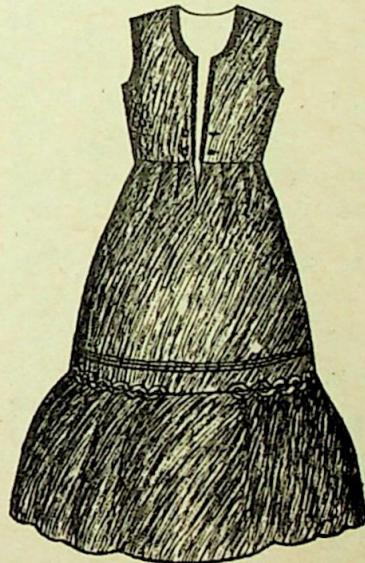
Дескриенц кројла пестелчий.

Каре ера деосебиря динтре пестелчиле де сэрбэтоаре ши чеде де тоате зилелө?

III. БОНДИЦА, КОФТА

Че ымбрэкау фемеиле не де асупра кэмэшй ын партя де сус в корпулуй?

I. Кум се нумя ячастэ ымбрэкэмичте (шарафан, келтар, бондица, илик, кофтэ)(дес.7, 8)?



Дес.7. Шарафан



Дес.8. Бондицэ фемеяска

Шартрабариле

Рэспунсуриле

Диян че материале се конфекционай?

Кум ерау кроите?

Даскриець кулоаря ымбрәкәмиттей ши ымподобиря ей.

Чине пурта ачастэ ымбрәкәмиттэ?

- а) тоате фемеиле;
- б) нумай фетеле;
- в) челе кәсаторите;
- г) нумай челе бәтрине.

Iу. ЧИНГЭТОАРИ

Чө фөл дө чингэтоаре      пуртау  
Фөмөйлө ын трекут?

Дин чө сө конфекционау еле?  
Чингэториле цесүтэ сай ымпле-  
тийе(дес.9)?



Дес.9. Кингэ фөмөяскэ ку орнамент **Жеометрик**

Де че кулоаре ерау чингэториле  
ши кум се инфрумусецау еле?

Да че хайңе се ымбрәка чингэтоа-  
ря (брыул)?

Дескриець формеле де а се ынчин-  
же ку чингэтоаря (брыул).

Дакъ се поартэ ын презент чин-  
гэториле ши кум се поартэ еле?

Енумераць терминология чингэто-  
рий (кордон, кингэ, брыу, колан).

У. АКОПЕРИТОАРЯ ДЕ КАП

Нумицъ акоперитоареле де кап фо-  
лосите де фемей ын трекут.

Прин че се деосебя акоперитоа-  
ря фемеилор де чя а фетелор?

Кум се конфекционай марама ши  
кырла?

Енумераць унелтеле, диспозити-  
веле фолооите ла конфекционай  
дор.

Индикаць форма марамай, кырпай.

Дескриець орнаментаря лор.

Се фолосеск ачесте акопериторъ  
ын презент?

Кынд ау ёшит еле дин фолосинцэ?

УІ. БИЖУТЕРИИЛЕ

Бижутериile пуртате де фемей.  
Енумераци-ле.

Бижутериile дестинате ануитор  
ритуалурь.

Че бижутерий се префэрэ ын пре-  
зент?

УІІ. ПЕНТЭНЭТУРА КАПУЛУЙ

Кум ашезау пэрул фетеле ши фе-  
мейлэ ын трекут?

Мэнционацъ фелурилэ де ашезаре  
а пэрулуй.

Коафурэлэ префэрарате ын презент.

УІІІ. ҮНКЭЛЦЭМИНТЯ

Че үнкэлцэмните пуртау фемей-  
лэ (опинчъ, пантофъ, чуботе)?

Чинэ конфекциона үнкэлцэмнтия  
ши дин че материалэ?

Дескриецъ форма чизмелор феме-  
штъ.

Че тип де опинчъ пуртау фемей-  
лэ? Ку вырфул ындоит, ку гур-  
гуй сай фэрэ гургуй?

Ку че се легау опинчилэ де пи-  
чор?

Нумицъ фелуриле легэтурилор.

ЫМБРЕКЭМИНТЯ БЭРБАЦИЛОР

Дин че пэрць се компуня ымбрэ-  
кэминтя пентру бэрбадь ля сഫыр-  
шитул секолулуй XIX - ынчепу-  
тул секодулуй XX (кэмаша, ицарь,  
измене, брыу)?

Се деосебя ымбрэкэминтя унуй  
бэрбат кэсэторит дэ чя а челуй  
некэсэторит?

Прин че се деосебя ымбрэкэмин-  
тая цэранилор дэ чя а богацилор?

Нэ скимбэрь ау интервенит ын  
ымбрэкэминте ын аний 20-30?

Че скимбэрь а суферит ымбрэкэ-  
минтя ын аний дэ дулэ рэзбой?

Че пэрць але костумулуй векъ  
с'ау пэстрат астээзь ын ымбрэ-  
кэминтя колхозничилор?

I. КЭМАША

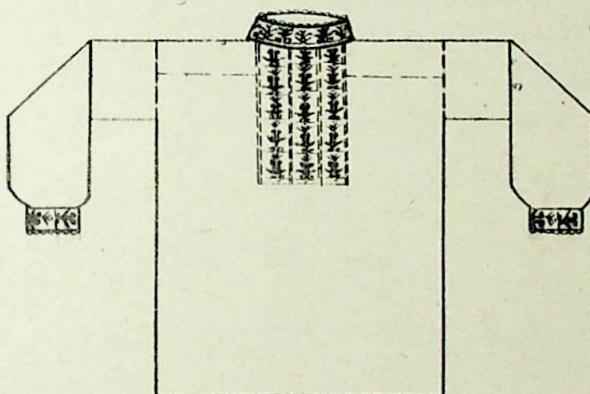
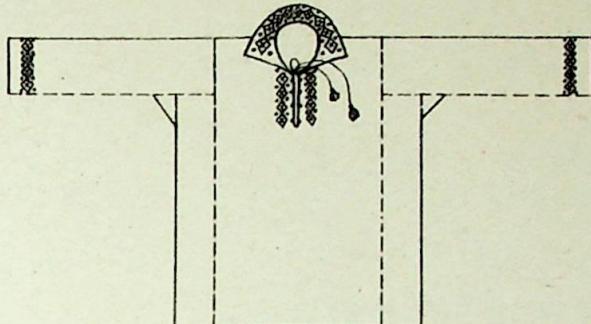
Типуриле де кэмэшь пуртате дэ  
бэрбадь.

Цесэтуриле дин каре ерау кон-  
фекционате ёле.

Дескриець кројла, менционынд  
ла че тип дэ кэмаша, дин челе  
менционате май жос, се реферэ:

1) Кэмаша - тип дэ туникэ  
(дес.10).

2) Кэмаша ку дрэптунгъ ля  
умеръ.



Дас.10. Типуриде де кэмэш бэрбатешть

Интребариле

Респунасуриде

3) Кэмашэ ку платка.

4) Кэмашэ ку фустэ.

Дименсиуните кэмэший.

Ера кусутэ динтр'о буката сау  
ку кусэтуръ де-а курмезишүй?

ЫнтребәрилеРэспунысуриле

Унде се афлэ тэетура:  
ын чентру, ла стынга сау ла  
дряпта?

Форма гулерулуй:  
дрепт, рэофрынт.

Дескриець типуриле гулэрелор.

Ера легатэ денумиря кэмэший де  
типул гулерулуй?

Форма мынечий.

Фелул де пуртарт а кэмэший:  
а) пе де всупра панталонилор;  
б) ын панталонъ.

Дакэ авя орнамент - дескриеци-л.

Ку че се май ынфрумусеца кэмаша?

IX. ПАНТАЛОННИЙ

Дин че цесэтура эрау конфекцион-  
наць панталоний?

Кум се нумяу (ицарь, изменене, ме-  
шинъ, берневичъ, нэдражъ, чьоа-  
речъ)?

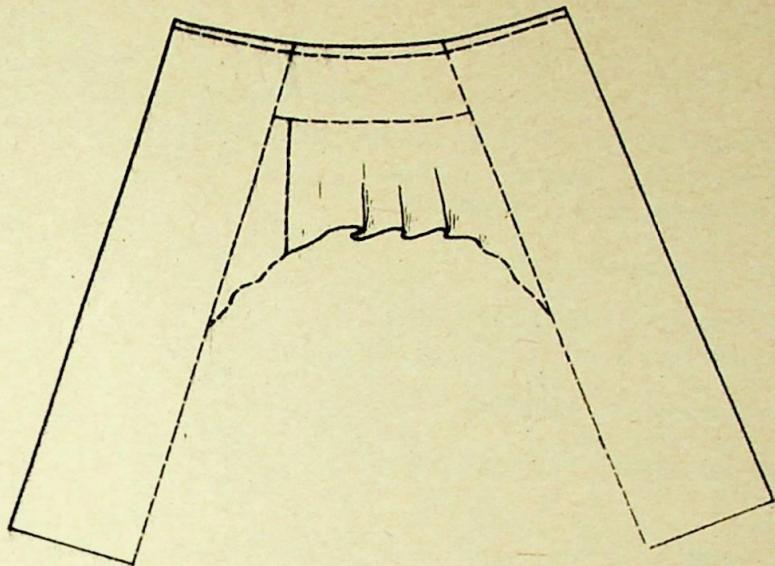
Кум эрау кроиць (дес.II)?

Кум эрау крачий: ларжъ сау ын-  
гушть?

Форма клинулуй динтре крачъ.

Дименсиуниле панталонилор.

Эрау кроиць ын аша фөл, ка ын  
тимл че се пуртау сэ се стрынгэ  
суб формэ де ынкрецитуръ?



**Дес.II. Крояла де измене**

Нутрабэрмде

Менционаць дакэ се пуртау панталонъ де пелє.

Дескриець крояла ши кум се нумай.

Ку че се ынчинжыу панталоний?

Рэспунсурмде

Че пуртау бэрбаций пе кал ын диферите анатимпуръ але анууий(кэчулә, күшмә, пэләрие)?

Материалул ши форма.

Фелуриле де пуртаре а кэчулей.

Ынтребәриле

Менционацъ, ынд а ынчелут сә  
се фолосяскэ пәләрия продусә  
ла фабрикә, шапка, кипиул?

Пуртау пәләрий де пәе?

Дескриецъ технике лор де кон-  
фекционаре.

Менционацъ терминалжия.

Кум ышъ тундяу бәрбаций пә-  
рул?

Фелуриле де пептэнэтурә.

Рәспүнсүриле

Брыеле пуртате де кэтре бәр-

баций.

Ку че ымбрәкәминтә пуртау ей  
брыул (чингэтояр)?

Ләцимия ши лунжимя брыулуй.

Дин че цесэтурә ера конфекцио-  
нат?

Кулоаря.

Дескриецъ фелул де орнаментаре.

Че традиций ши обиче ау фост  
легате ын трекут де брыу?

Ын презент се поартә брые кон-  
фекционате ку мижлоаче касниче?

ИнтребәридеРаспүнсуріде

Чине поартә брыул ( тинәретул, бәрбаций чей де выростә ынаиататэ)?

Терминология брыелор - брыу, күря, кимир.

У. ПЕПТАРУЛ

Че ымбрәкэмінте пуртау бәрбаций де асупра кәмәший(бондицә, жилемтә, пептар, боандә)?

Дин че материал се конфекциона?

Дескриець кројла.

Кум ши ку че се инфрумусөца?

Че се поартә ин презент?

УІ. ЫНКӘЛЦӘМИНТЯ

Че ынкәлцәминте пуртау бәрбаций ин трекут(чизме, опинчъ)?

Дин че материале се конфекционай ши де іэтре чине?

Дескриець кројла опинчилор.

Че ымбрәкуу бәрбаций пе пичор ынаинте де а се ынкәлца ин чөва?

Менционаңыз фелул де легаре а опинчилор де пичор, дунэ кум ий зик локалничий.

Интребәриле

Рэслүнсурите

ЫМБРЭКЭМИНТЯ ЕКСТЕРИОАРЭ ЛА БЭРБАЦЬ ШИ ФЕМЕЙ

Че ымбрэкэминте екстериоарэ  
пуртау бэрбаций ши фемеиле ын  
сат?

Менционаць денумиря локалэ(су-  
ман, манта, жубя,.бурнуз, скур-  
тейка, зэбон, кожок, польк)  
(дес.I2).



Дес.I2. Суман фемееск

Дин чө материале сө конфекциона  
фиекаре апартө?

Мэнционаць кулоаря ши лэциймя ма-  
териалуулай.

Дескриець крояла фиекэрэй пэрць  
компонентө а хайнай екстериоаре.

Мэнционаць крояла фиекэрэй  
пэрць дупэ урмэтоарелे сэмнэ:

а) спателе дрепт, лерхит ын  
пэрць ку клинуръ, сай фэрэ влө;

б) спателе ку тээтурэ ла  
талие, ши ынкредитуръ жос;

Арэтаць дакэ синт тэяте ын та-  
лие ши пэрцилө дө динаинте.

в) спателе ку кытева кли-  
нуръ триунгюларе - пэрць интер-  
калате дө ла талие ын жос ла  
пэрць ши ла спате;

г) спателе фигурат, кроит  
ын талие;

д) пэрцилө (поалелө) дө  
динаинте ку унул сай ку  
доуэ рындуръ дө настуръ.

Менционацъ, дакэ фиекаре парте  
екстериоарә а хайней аре күсэ-  
турә пе умәр.

Дакэ хайна аре мынекә, дескри-  
пци-й крояла.

Дакэ хайна аре гуләр, менцио-  
нацъ кум есте ел?

Арэтацъ пәрциле, фөлүл ши  
ку че се ынфрумусеңау хай-  
неле екстериоаре бәрбәтештъ  
ши чөлө фөмөештъ (гәитан,  
пангликә, мәржеле, подоабе  
металиче, бродерие, апликации  
дин материе ши пелә).

Менционацъ кулоаря.

Прии че се дөосебя ын тре-  
кут ымбрәкәминтия екстериоарә  
дин ачест сат де ымбрәкә-  
минтия дин сателе ынконтурә-  
тоаре?

Че скимбэрь ау сурвенит ын  
ымбрәкәминте ын периода  
де пынә ла разбой?

ЫнтребэрилеРэспуноуриле

Прин че се деосебеште ым-  
брэкэмнитя экстериоара кон-  
тэмпоранэ дө чя традициона-  
лэ?

ЫНТРЕБЭРЬ СУПЛИМЕНТАРЕ

Каре е деосебиря динтре  
ымбрэкэмнитя копиilor ши  
адолесченцилор ши чя а че-  
лор матурь?

Кынд ши че ымбрэкэмните  
конфекционатэ \* дин цесэтурэ  
дө касэ а ешит дин уз?

Че лок окупа о хайнэ сай  
алта ын сэрбэториле фамили-  
аре ши челе обществъ (наш-  
теря копилулуй, нунта, ын-  
формынтаря, аратул, семэна-  
тул, Анул Ноу ши а.)?

Нумиць, дакэ-й ку путинцэ,  
нумэрүл өмірганцилор.

Дө унде-с өй?

Мулцъ дин локуиторий сатулуй  
ау лукрат ин орашё, ла каля фе-  
ратэ, транспортул маритим ши  
флумиал, ши ын алте пэрць?

Кынд ши унде?

Менционацъ, дакэ локуиторий  
аҷеостуй сат плекау десөөрь ин  
алте сате, орашё, локалитетъ.

Унде ши кынд?

Ку че скоп (ла руда, ла пядэ,  
ла храм ши а.)?

Инскрис дунэ спуселө \_\_\_\_\_

Нэскут(ə) \_\_\_\_\_

Вэрста \_\_\_\_\_

Локуеште нь ачаста локалитатө дин \_\_\_\_\_

Колектары материалелор а инфэлтуйт-о \_\_\_\_\_

Искэлитура \_\_\_\_\_

---

АБ05534. Типография Аш дин РССМ. Ком. 367. Тир. 300.  
29. у 1970 г.